

LO IMPREDECIBLE, NO DECIBLE

Emilio Bernal Labrada
de la Academia Norteamericana de la Lengua Española

ESTIMADAS-OS LECTORAS-ES: Si “decible” no es voz tan corriente, ¿cómo resulta que “**impredecible**” sí? Porque es imitación literal del inglés *unpredictable* que se usa —perdón, digamos que se ABUSA de ella— innecesariamente. Que no se pueda adivinarle el pensamiento a un animal o persona no se explica precisamente con “impredecible”, o sea “decir anticipadamente”; más bien diríamos: imprevisible, insospechado, sorpresivo, inadvertido, inesperado, etc.

Nos afirman, por ejemplo, que ciertos animales son “impredecibles”. Creemos más bien que son feroces, salvajes, brutales, crueles, sanguinarios, atroces y otras lindezas por el estilo. Tratándose de personas, nos sobran mejores y más precisos calificativos: enigmático, indescifrable, incomprensible, inescrutable. Es ATROZ FEROCIDAD contra el idioma copiar lo ajeno.

Asesinato de carácter. No sabíamos que podía dársele muerte al carácter, pero ahí lo tienen, copiado de *carácter assassination*. Es imitación que no equivale precisamente a nuestros clásicos términos: **desprestigio, vituperio, difamación**.

Víctimas “mortales”. Nos informan los noticiarios que un accidente cobró tres “víctimas mortales”. Como mortales somos todos los seres humanos, se trata de una redundancia. Si quisieran expresarlo simple y lógicamente, bastaría declarar que hubo tres muertos. Luego suelen expresar que “otros dos individuos” resultaron heridos. Como obviamente tenían que ser **otros** —no pudiendo ser los mismos muertos— apenas habría que decir “hubo dos heridos”. (¡Otro calco de las erróneas noticias en inglés!)

Hablar “fluido”. Un importante analista de noticias nos dice que un tal señor no muy “maduro” no habla “fluido” el inglés, transliterando así *fluid*. En nuestra lengua el equivalente es “con soltura”. Aparte de hacer gala de su inhabilidad idiomática, el personaje se destaca por la **ferocidad** para no soltar el poder y aplastar a su país, ante la indecisión y debilidad de una gran nación que debería ser firme y valerosa contra la opresión, sobre todo en su ámbito de influencia, su vecindario.

Información “real”, historia “real”. He aquí otro préstamo equívoco que cunde por doquier, puesto que lo “real” puede referirse a la monarquía: p. ej., “En la historia real española, Felipe II fue grandioso”. La voz precisa para la **información** y la **historia**, etc., no es “real”, sino “verídico-a”, “veraz”, “verdadera”. Y además siguen disparatando con “**tiempo real**”: ¿habrá “tiempo irreal”? Lo que quieren expresar es “inmediato”, “sin interrupción”.

Miss Universe. ¿Por qué no “Miss Universo”? De lo contrario, el plural del controvertido certamen vendría a ser “Miss UniversEs”.

Robot humano. Nos participan que han mejorado este curioso invento. Como que si es robótico no es humano, concluimos que viene a ser un “robot HUMANOIDE”.

LA PUBLICIDAD, PERSISTENTE PECADORA. Una empresa de servicios de jardinería se lleva el PREMIO ANGLÓMANO del mes con este lema: “Nuestros

trabajadores de **landscaping** son los mejores”. ¡Excelente uso del espanglés, señores! ¿No sería un poquito más apto “¡Los mejores JARDINEROS a su servicio!”

Amigos-as, lo DECIBLE en este caso, si no ponemos atención, es un PROnóstico de que PRObablemente PROseguirá la PRO anglomanía indefinidamente con “robots **humanos**”, “Miss Univers**Es**”, “**asesinatos** de carácter” y “hablas **fluidas**”. La gente de PRO así lo afirma.

Emilio Bernal Labrada, de la Academia Norteamericana, es autor de: *El buen uso impide el abuso / Good Usage Prevents, Asesinatos impunes y crímenes de Costra en la vida pública de EE.UU., La prensa liebre o los crímenes del idioma*, etc.

Pedidos a emiliolabrada@msn.com. «La fuerza sin razón es la sinrazón».